

2020 CENSUS GLOSSARY

ENGLISH TO FRENCH

Issued 08/01/19

Shape
your future
START HERE >

United States[®]
Census
2020

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO FRENCH

General Terms

English	French
2020 Census	Recensement 2020
2020 Decennial Census Program	Programme du recensement décennal 2020
address	adresse
address canvassing	recherche d'adresses
address verification	vérification d'adresse
administrative record	dossier administratif
adopted son or daughter	fils ou fille adopté
adult	adulte
advertising	publicité
age	âge
American Community Survey	Enquête sur les communautés américaines (American Community Survey)
apartment	appartement
apartment building	immeuble d'appartements
apportionment	répartition
April 1	1 ^{er} avril
Area Census Office	Bureau régional du recensement (Area Census Office)
armed forces personnel	personnel des forces armées
assisted living center	résidence-services

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO FRENCH

English	French
baby	bébé
basement	sous-sol
billboard	panneau publicitaire
biological son or daughter	fils ou fille biologique
boarder	pensionnaire
boat (housing unit)	bateau
box (check box)	case
brochure	brochure
brother or sister	frère ou sœur
burden estimate	estimation de durée
cell phone	téléphone portable
Census Day	Jour du recensement
Census ID	Identifiant de recensement (Census ID)
census questionnaire	questionnaire du recensement
Census Questionnaire Assistance	Assistance sur le questionnaire du recensement
child	enfant
city	ville (city)
collection of information	collecte d'informations
college	université

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO FRENCH

English	French
college student	étudiant d'université
communications	communications
community	communauté
community development grant	subvention pour le développement communautaire
community member	membre de la communauté
community organizer	organisateur communautaire
Community Partnership and Engagement Program	Programme de partenariat et d'engagement communautaire
community-based organization	organisation communautaire
Complete Count Committee	Comité pour le recensement total (Complete Count Committee)
confidential	confidentiel
confidentiality	confidentialité
Congress	Congrès
congressional seat	siège au Congrès
correctional facility	centre pénitentiaire
cost savings	économies
count (noun)	décompte
count (verb)	compter
country	pays
county	comté

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO FRENCH

English	French
cousin	cousin
cybersecurity risk	risque lié à la cybersécurité
data	données
data collection	collecte de données
data dissemination	diffusion des données
data dissemination specialist	spécialiste de la diffusion des données
data product	produit de données
Data Protection and Privacy Policy	Politique en matière de confidentialité et de protection des données
data quality	qualité des données
data security	sécurité des données
date of birth	date de naissance
day	jour
decennial census	recensement décennal
Department of Commerce	Ministère du Commerce
digital advertising	publicité numérique
Disaster Recovery Program	Programme de reprise après sinistre
disclose	divulguer
diverse	divers
diversity	diversité

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO FRENCH

English	French
drop-down menu	menu déroulant
duplex	duplex
education	éducation
emergency services	services d'urgence
employment	emploi
encrypted	chiffré
enrolled member	membre inscrit
enumerate	recenser
enumerator	recenseur
estimate (noun)	estimation
estimate (verb)	estimer
event hosting	organisation de manifestations
extended family member	membre de la famille élargie
faith-based organization	organisation confessionnelle
family	famille
father	père
federal	fédéral
federal agency	agence fédérale
Federal Cybersecurity Enhancement Act of 2015	Loi fédérale de 2015 sur le renforcement de la cybersécurité

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO FRENCH

English	French
federal funding	fonds fédéraux
federal government	gouvernement fédéral
federal law	loi fédérale
federal program	programme fédéral
female (adjective)	féminin
field materials	matériels de terrain
field staff	personnel de terrain
field work	travail de terrain
field worker	personnel de terrain
first name	prénom (first name)
for rent	à louer
for sale only	à vendre uniquement
foster child	enfant placé en famille d'accueil
friend	ami
fund (verb)	financer
funding	financement
government	gouvernement
government office	bureau gouvernemental
government worker	fonctionnaire du gouvernement

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO FRENCH

English	French
governor	gouverneur
grandchild	petit-enfant
grandparent	grand-parent
group quarters	résidences de groupe
guide	guide
hard-to-count population	population difficile à dénombrer
home	maison
home equity loan	prêt sur la valeur d'un bien immobilier
homeownership data	données de propriété immobilière
hotel	hôtel
house	maison
household	foyer
household question	question sur le foyer
householder	chef de famille
housing assistance	aide au logement
housing data	données sur le logement
housing unit	unité d'habitation
identification	identification
infant	nourrisson

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO FRENCH

English	French
infographic	infographie
in-law	beau-parent
in-person interview	entretien en personne
Integrated Communications Campaign	Campagne de communication intégrée
Integrated Partnership and Communications	Partenariat et communications intégrés
Internet	Internet
interview	entretien
interviewer	intervieweur
invitation	invitation
jail	prison
language	langue
language guide (guide to complete the 2020 Census)	guide linguistique (guide pour remplir le formulaire de Recensement 2020)
last name	nom de famille (last name)
law	loi
lease	bail
library	bibliothèque
lien	privilège
limited-English-speaking household	foyer à compétences anglophones limitées
live-in employee	employé à domicile

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO FRENCH

English	French
living quarters	logement
loan	prêt
loan secured by real estate	prêt garanti par un bien immobilier
local housing market	marché local du logement
male (adjective)	masculin
mandated	exigé
mandated by law	exigé par la loi
mandated by the Constitution	exigé par la Constitution
mandatory	obligatoire
mayor	maire
media	médias
member of Congress	membre du Congrès
methodology	méthodologie
migrant worker	travailleur migrant
military assignment	mission militaire
mobile home	mobile home
month	mois
mortgage	prêt immobilier
motel	motel

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO FRENCH

English	French
mother	mère
National Partnership Program	Programme de partenariat national
neighborhood	voisinage
newborn	nouveau-né
newspaper	journal
non-profit organization	organisme à but non lucratif
Nonresponse Followup	suivi à absence de réponse
Notice of Visit	Avis de visite
nursing home	maison de retraite
occupancy	occupation
occupied without payment of rent	occupation sans paiement de loyer
Office of Management and Budget (OMB)	Bureau de la gestion et du budget (OMB)
OMB approval number	numéro d'agrément OMB
online	en ligne
opposite-sex husband/wife/spouse	mari/femme/époux(se) de sexe opposé
opposite-sex unmarried partner	partenaire non marié de sexe opposé
other nonrelative	autre personne sans lien de parenté
other relative	autre membre de la famille
owned free and clear	détenu en propriété pleine et entière (sans prêt ou crédit immobilier)

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO FRENCH

English	French
owned with a mortgage or loan	détenu(e) avec un crédit ou un prêt immobilier
paper questionnaire	questionnaire papier
Paperwork Reduction Act	Loi visant à simplifier les formalités écrites
parent	parent
parent-in-law	beau-parent
partner (Census Community Partnership and Engagement Program or National Partnership Program)	partenaire
partnership	partenariat
partnership specialist	spécialiste du partenariat
partnership toolkit	boîte à outils de partenariat
permanent place to live	résidence permanente
person experiencing homelessness	personne vivant une itinérance
person without a permanent place to live	personne sans résidence permanente
personal information	informations personnelles
personally identifiable information	informations personnelles identifiables
physical location	lieu physique
population	population
population density	densité de population
Post Office Box Address	adresse de boîte postale

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO FRENCH

English	French
postage-paid envelope	enveloppe affranchie
postcard	carte postale
prison	prison
privacy	confidentialité
Privacy Act System of Records Notice	Avis sur les systèmes d'enregistrement dans le cadre de la loi sur la protection des données personnelles (Privacy Act System of Records Notice)
private sector	secteur privé
protected by law	protégé par la loi
public relations	relations publiques
published estimate	estimation publiée
Puerto Rico	Porto Rico
questionnaire	questionnaire
race	race
race or origin	race ou origine
radio	radio
recruit	recruter
redistricting	redécoupage électoral
Regional Census Center	Centre régional du recensement
Regional Director	Directeur régional

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO FRENCH

English	French
Regional Office	Bureau régional
regional partnership	partenariat régional
relationship	relation
relative	membre de la famille
rented	loué
rented, not occupied	loué, non occupé
representative	représentant
required by law	avoir l'obligation légale
residence	résidence
resident (someone who lives or stays at the address)	résident
respondent	répondant
response	réponse
response options	options de réponse
roommate or housemate	colocataire ou co-occupant
rural	rural
rural route	route rurale
same-sex husband/wife/spouse	mari/femme/époux(se) de même sexe
same-sex unmarried partner	partenaire non marié de même sexe
seasonal, recreational, or occasional use	utilisation saisonnière, de loisir, ou occasionnelle

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO FRENCH

English	French
separate structure	structure séparée
shelter	abri
small/local business	entreprise petite/locale
social media	réseaux sociaux
sold, not occupied	vendu, non occupé
son-in-law or daughter-in-law	beau-fils ou belle-fille
sponsorship	parrainage
stakeholder	partie prenante
state	État (state)
State Data Center	Centre de données d'État
statistics	statistiques
Statistics in Schools	Statistiques à l'école
stepson or stepdaughter	fils ou fille de l'époux(se)
street address	adresse
street intersection	intersection
street name	nom de rue
submitting your questionnaire	soumission de votre questionnaire
teacher	enseignant
television	télévision

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO FRENCH

English	French
third-party data	données de tiers
Title 13	Titre 13
Title 13, U.S. Code, Sections 141, 193, and 221	Titre 13, Code des États-Unis, Sections 141, 193 et 221
Title 26	Titre 26
trailer	caravane
transitory location	lieu transitoire
U.S. Census Bureau	Bureau de recensement des États-Unis
U.S. Congress	Congrès des États-Unis
U.S. Constitution	Constitution des États-Unis
U.S. House of Representatives	Chambre des représentants des États-Unis
U.S. Senate	Sénat des États-Unis
United States	États-Unis
Update Enumerate	Mise à jour/Recensement
Update Leave	Mise à jour/Dépôt
urban	urbain
vacant and abandoned properties	biens immobiliers vides et abandonnés
voting	vote
voting rights	droits de vote
Web site	site Web

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO FRENCH

English	French
year	année
year of birth	année de naissance

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO FRENCH

Terms Found in the Race and Hispanic Origin Questions

English	French
African American	Afro-Américain
American Indian or Alaska Native	Indien Américain ou natif de l'Alaska
Asian Indian	Indien Asiatique
Aztec	Aztèque
Black or African American	Noir ou Afro-Américain
Blackfeet Tribe	Tribu Blackfeet
Cambodian	Cambodgien
Chamorro	Chamorro
Chinese	Chinois
Colombian	Colombien
Cuban	Cubain
Dominican	Dominicain
Ecuadorian	Équatorien
Egyptian	Égyptien
English	Anglais
enrolled or principal tribe	tribu(s) principale ou inscrite
Ethiopian	Éthiopien
Fijian	Fidjien

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO FRENCH

English	French
Filipino	Philippin
German	Allemand
Guatemalan	Guatémaltèque
Haitian	Haïtien
Hispanic, Latino, or Spanish origin	Origine hispanique, latine ou espagnole
Hispanic origin	Origine hispanique
Hmong	Hmong
Irish	Irlandais
Italian	Italien
Jamaican	Jamaïcain
Japanese	Japonais
Korean	Coréen
Lebanese	Libanais
Marshallese	Marshallais
Mayan	Maya
Mexican, Mexican American, Chicano	Mexicain, Mexicain Américain, Chicano
Native Hawaiian	Hawaïen natif
Native Village of Barrow Inupiat Traditional Government	Village Natif du Gouvernement Traditionnel Barrow Inupiat
Navajo Nation	Nation Navajo

2020 CENSUS GLOSSARY – ENGLISH TO FRENCH

English	French
Nigerian	Nigérien
Nome Eskimo Community	Communauté Eskimo Nome
Other Asian	Autre Asiatique
Other Pacific Islander	Autre Polynésien
Pakistani	Pakistanaï
Puerto Rican	Portoricain
Salvadoran	Salvadorien
Samoan	Samoan
Somali	Somalien
Some other race	Une autre race
Spaniard	Espagnol
Tongan	Tongan
Vietnamese	Vietnamien
White	Blanc